

“Del participio. Capítulo cuarto”

p. 215-218

Fray Alonso de Molina

*Arte de la lengua mexicana y castellana  
compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso  
de Molina de la orden del señor Sant Francisco*

Ascensión Hernández de León-Portilla

(edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas/

Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor/

Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2018

304+[CCXL] p.

(Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas 10)

ISBN 978-607-30-1210-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de junio de 2020

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/630/arte\\_lengua.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/630/arte_lengua.html)



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



## /f. 69r/ DEL PARTICIPIO. CAPITULO QUARTO

¶ Participio se dize aquel que es tenido por el verbo del qual descende. Y en esta lengua no hay propriamente participios. Empero vsan de algunos verbos en lugar dellos, en la manera siguiente.

### PARTICIPIO DEL PRESENTE

El participio del presente de la boz actiua, se haze por la tercera persona del indicatiuo modo, anteponiendo esta particula *in*. y esto en todos los verbos, como *intetlaçotla*. el que ama. Tambien se haze por los nombres verbales acabados en *ani*. como *tetlaçotlani*. De los quales se trata- ra adelante. *Iten* se haze tambien por la tercera persona del tiempo preterito de la boz actiua del indicatiuo. Exemplo: *tetequipacho*. *tecoco*. cosa que da pena y aflige; *teyulali*. *tepapaquilti*. *tetlamachti*. cosa que consuela y da plazer.

### /f. 69v/ PARTICIPIO DE FUTURO EN *RUS*.

El participio de futuro en *rus*. se haze por el futuro perfecto del indica- tiuo. Exemplo: *intetlaçotlaz*. el que ha de amar; *intetlaçotlazquia*. el que auia de amar.

### PARTICIPIO DEL TIEMPO PRETERITO EN *TUS*.

El participio del tiempo passado de la boz passiuua, se haze por el pre- terito perfecto del indicatiuo de la boz passiuua. Exemplo: *intlaçotlaloc*. el que fue amado. Y tambien se haze por los nombres verbales. Exemplo: *tlaçotli*. amado. Y asi dizen *notlaço*. mi amado; *notlaçopiltzin*. mi amado hijo.

PARTICPIO EN *DUS*.

El participio en *dus*. de la boz passiuu, se haze por el futuro imperfecto del indicatiuo de la boz passiuu anteponiendo *yn*. Exemplo: *yntlaçotlaloç*. el que a de ser amado. Y tambien se haze por los verbales acabados en *oni*. como se dira abaxo. Exemplo: *tlaçotlalani*. el que merece ser amado, etcetera. *tetlaçotlazquia*. /f. 70r/ Como se tratara luego de todos.<sup>183</sup>

## DECLARACION MAS COPIOSA DE LOS PARTICPIOS

Los participios del tiempo presente, se hazen de las maneras ya dichas; y tambien por esta particula *tica*. Y entonces significa que alguno actualmente obra alguna cosa. Exemplo.

*Indicatiuo*

*Tempore presenti*. *Nitetlaçotlatica*. yo estoy amando actualmente; *tite-tlaçotlatica*. *tetlaçotlatica*. Plural: *titetlaçotlaticate*. *antetlaçotlaticate*. *tetlaçotlaticate*.

Preterito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto. *Onitetlaçotlaticatca*. yo estaua, estuue y auia estado amando.<sup>184</sup>

Futuro. *Nitlatlaçotlatiez*. yo estare amando. Y asi de los demas.

PARTICPIO DEL FUTURO EN *RUS*.

El participio del futuro en *rus*, se haze de dos maneras. La primera por /f. 70v/ el futuro imperfecto del indicatiuo, como esta dicho arriba. La segunda, por esta particula *quia*. Exemplo: *nitetlaçotlazquia*. Nota que estas dos maneras son diferentes la vna de la otra. Porque quando la cosa esta por venir, vsan del primero futuro. Mas quando la cosa no es futura, vsan desta particula *quia*. y dizen: *yntlaxiuallani nitemachtizquia*. si tu vinieras, yo predicara, como si dixesse no predique. Y quando dizen yo tengo de ir, dizen *niaz*. Y quando de preterito dizen yo auia de yr, dizen *niazquia*. Y nota esta particularidad, de la qual vsan frequentemente en esta lengua.

<sup>183</sup> En la 2a. edición se añade “ellos”.

<sup>184</sup> En la 2a. edición se congugan dos personas más: “*titetlaçotlaticatca*. *tetlaçotlaticatca*, etcetera”.



PARTICIPIO DE FUTURO EN *DUS*.

El participio en *dus*. se haze por el futuro de la boz passiva del indicativo, como arriba queda dicho. Empero ay necesidad de poner tambien aqui la distincion que pusimos arriba de las dos maneras deste participio, diziendo asi: *yn tlaçotlaloç*. el que ha de ser amado: *tlaçotlaloçquia yn Dios*, Dios auia, o /f. 71r/ deuiera de ser amado. Dando a entender que no fue amado. Y algunas vezes vsan desta particula *quia*. condicionalmente, conuiene a saber de la cosa que se auia de hazer y no vuo effecto, como agora diximos, o de la cosa passada y que ouo effecto y se cumplio. Exemplo: *yntlatlamaceuani yn judas amo mictlan yazquia*. si judas hiziera penitencia, no ouiera ydo, o no fuera al infierno. Y esta manera de dezir es tambien muy comun en esta lengua.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS